Porównanie tłumaczeń Marka 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś sposępniawszy na to słowo odszedł będąc zasmucanym był bowiem mający posiadłości liczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak sposępniał na to Słowo i odszedł zasmucony, miał bowiem wiele posiadłości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś sposępniawszy na (to) słowo odszedł zasmucony, był bowiem mającym posiadłości liczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś sposępniawszy na (to) słowo odszedł będąc zasmucanym był bowiem mający posiadłości liczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak sposępniał na te słowa i odszedł zasmucony, miał bowiem wiele posiadłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on zmartwił się z powodu tych słów i odszedł smutny, miał bowiem wiele dóbr. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on zafrasowawszy się dla tego słowa, odszedł smutny; albowiem miał wiele majętności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który zafrasowawszy się z słowa, odszedł smętny, abowiem miał wiele majętności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on spochmurniał na te słowa i odszedł zasmucony, miał bowiem wiele posiadłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten na to słowo sposępniał i odszedł zasmucony, albowiem miał wiele majętności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on na te słowa sposępniał i odszedł przygnębiony, miał bowiem liczne posiadłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on spochmurniał na te słowa i odszedł zasmucony. Miał bowiem wiele posiadłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po takiej radzie tamten sposępniał i odszedł smutny. Miał bowiem wiele posiadłości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na te słowa ów człowiek zmienił się na twarzy i odszedł przygnębiony, bo miał wielki majątek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś słuścił oczy na te słowa i odszedł smutny, bo posiadał wielkie bogactwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, засмутившись від сказаного, відійшов пригнічений; бо мав багато добра. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś doznawszy wstrętu zależnie na tym odwzorowanym wniosku, odszedł doznając przykrości; był bowiem mający nabytki wieloliczne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on, zafrasował się z powodu tego słowa i odszedł zasmucony; bowiem miał liczne mienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdumiony tym słowem, odszedł smutny, bo był człowiekiem bogatym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on po tej wypowiedzi sposępniał i odszedł zasmucony, miał bowiem wiele posiadłości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na te słowa młody człowiek spochmurniał i odszedł zasmucony; był bowiem bardzo bogaty. |

1. 1) <x>230 52:9</x>; <x>330 33:31</x> [↑](#footnote-ref-2)